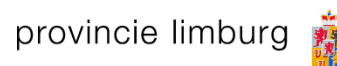


PROGRAMME  
CONFERENCE  
ANNUELLE

# *Espaces d'intégration transfrontaliers urbains et ruraux – défis et chances*



LIEGE

7- 9 NOVEMBRE 2013

Région hôte:  
Eurégio Meuse-Rhin

## Sujet principal

Synergies entre zones rurales et urbaines dans des territoires transfrontaliers – intégration et développement, défis et chances.

## Groupe cible

Acteurs du domaine de la coopération transfrontalière, décideurs des niveaux régional, national et européen.

## Lieux

*06.11.13*

'Hôtel de ville de Liège'

Place du Marché 2 – 4000 Liège

*07.11.13*

«Le Cadran», Liège Centre

Rue du Palais, 44

B-4000 Liège

+32 4 85 19 14 22

[www.lecadran.be](http://www.lecadran.be)

*08.11.13*

Fleuve Meuse, bateau «Le Geulvallei»

Quai de Gaule

B-4020 Liège

Mairie de la ville de Maastricht

Markt 78

NL-6211 CL Maastricht

## Langues de travail

Traduction simultanée en Allemand, Anglais, Français, Polonais et Tchèque (langues de travail passives : Espagnol et Néerlandais)

## Inscriptions

Veillez retourner le formulaire d'inscription dûment rempli par courriel ([info@aebr.eu](mailto:info@aebr.eu)) ou fax (+49 2562 702 59) au secrétariat général de l'ARFE.

## Contact

En cas de questions, veuillez contacter l'équipe du secrétariat général de l'ARFE à Gronau: Tél: +49-2562-70219, Fax: +49-2562-70259, E-Mail: [info@aebr.eu](mailto:info@aebr.eu) , Site internet: [www.aebr.eu](http://www.aebr.eu)

Chers membres et amis de l'ARFE,

C'est avec plaisir que je vous accueille dans ma région d'origine, l'Euregio Meuse-Rhin, à l'occasion de la conférence annuelle de l'ARFE, dont le thème sera « Espaces d'intégration transfrontaliers urbains et ruraux – défis et chances ».

L'Euregio Meuse-Rhin est une zone transfrontalière complexe, située le long d'une ancienne frontière intérieure de l'Europe. « Complexe », car elle couvre trois pays, trois langues et de nombreuses cultures des cinq régions partenaires, unies malgré leurs différences de systèmes et de compétences administratifs. Depuis 37 ans, la région d'Aix la Chapelle, la Communauté germanophone de Belgique, les provinces belges de Liège et Limbourg et la province néerlandaise du Limbourg coopèrent au sein de la fondation Euregio Meuse-Rhin.

Le thème de la conférence annuelle de l'ARFE 2013 est aussi actuel que passionnant. Depuis quelques années, les régions transfrontalières telles que l'Euregio Meuse-Rhin, couvrant plusieurs centres urbains de moyenne étendue entourés de zones plutôt rurales, jouent un rôle important dans le contexte des « régions métropolitaines polycentriques ». L'intégration transfrontalière de zones urbaines et rurales revêt d'une grande importance pour la cohésion et la compétitivité. Particulièrement avant le lancement d'une nouvelle période INTERREG, les régions situées le long d'anciennes frontières intérieures doivent insister, malgré la coopération de longue date et une prospérité relative, sur le besoin de continuer à collaborer et surmonter les obstacles persistants. Après la suppression des obstacles physiques et des différences au niveau des systèmes, il s'agit à présent de poursuivre le développement vers une zone d'intégration transfrontalière de troisième génération.

Depuis le mois de mars, la Communauté germanophone de Belgique assume la présidence tournante de l'Euregio Meuse-Rhin. La coopération avec l'ARFE est précieuse et importante. L'échange d'expériences et une représentation des intérêts communs aux zones frontalières en Europe contribuent à améliorer la qualité de vie des citoyens vivant dans nos régions à l'aide de réseaux forts et de projets innovants.

Cette année, la conférence annuelle sera axée sur le franchissement des frontières : vous voyagerez de la ville belge de Liège à la ville néerlandaise de Maastricht, connue entre autres grâce au traité européen. En plus d'intéressantes interventions techniques, des petits ateliers seront organisés pour répondre au souhait de nombreux membres de voir plus d'interactions au cours de la conférence. Le programme cadre et culturel vous donnera un aperçu de la diversité de notre Euregio et offrira de nombreuses occasions d'échange.

Je me réjouis de vous accueillir en novembre prochain dans l'Euregio Meuse-Rhin.

Bien à vous,



Karl-Heinz Lambertz

Président de l'Eurégio Meuse-Rhin

# Programme

## (Version 31.10.13)

### Mercredi, 6 novembre 2013

#### *Arrivée des participants à Liège*

18.00 - 21.00 h	Réception de la ville de Liège dans la salle des mariages à l'hôtel de ville
18.30 - 19.20 h	Discours de bienvenue: <ul style="list-style-type: none"><li>- <b>M. Willy Demeyer</b>, Bourgmestre de Liège</li><li>- <b>M. Karl-Heinz Lambertz</b>, Président de l'ARFE</li><li>- Présentation-PP de la ville de Liège</li></ul>
19.20 - 19.40 h	Meilleures pratiques Interreg dans l'EMR Le projet « SUN » Le projet « Vennbahn »
19.40 - 21.00 h	Walking dinner dans la "salle des pas perdus" entre stands Interreg

### Jeudi, 7 novembre 2013

#### «Le Cadran», Liège Centre

08.30 - 09.00 h	Inscription des participants
09.00 - 10.00 h	Réunion du Comité directeur de l'ARFE <b>réservée aux membres du Comité directeur de l'ARFE</b>
10.00 - 10.30 h	Pause café
10.30 - 12.30 h	Assemblée générale de l'ARFE <b>réservée aux membres de l'ARFE</b>
12.30 - 14.00 h	Déjeuner <b>pour les membres</b> à l'invitation de l'Eurégio Meuse-Rhin
13.30 - 14.00 h	Inscription des participants de la conférence

#### CONFERENCE ANNUELLE: ***Espaces d'intégration transfrontaliers urbains et ruraux – défis et chances***

14.00 - 14.15 h	Mots de bienvenue: <b>M. Walter Deffaa</b> , Directeur général, DG REGIO, Commission européenne <b>M. Jean-Pierre Burton</b> , Chef de cabinet, Province de Liège
-----------------	---

**Message vidéo : Martin Schulz**, Président du Parlement européen

14.15 - 14.30 h

Ouverture de la Conférence annuelle :

**M. Karl-Heinz Lambertz**, Ministre-Président de la Communauté germanophone de Belgique et Président de l'ARFE, Président de l'Eurégio Meuse-Rhin

14.30 -16.00 h

Espaces d'intégration scientifiques et pratiques

Modération : **M. Gregory Hamez**, Directeur du Département de géographie, Université de Lorraine, Metz

Participants :

- **M. Jacques Teller**, Professeur d'urbanisme et d'aménagement du territoire à l'Université de Liège :  
*Le développement spatial transfrontalier dans l'Euregio Meuse-Rhin*
- **Mme Andrea Hartz**, Chef de projet MORO/IMeG (Sarrebuck) :  
*Régions métropolitaines transfrontalières*
- **M. Serge Novaretti**, DG Connect, Commission européenne :  
*Large-Scale-Pilot-Project 'e-SENS': paving the way to EU Digital Services Infrastructures*
- **M. Olav Jern**, Conseil régional d'Ostrobotnie, Finlande
- **M. Joachim Beck**, Directeur de l'EURO-Institut (Kehl):  
*Gouvernance des espaces d'intégration transfrontaliers*
- **M. Robert Knippschild**, Institut de Géographie, Université de Dresde : *La qualité de vie et l'intégration transfrontalière – la zone frontalière Saxe- Basse Silésie*

Questions et réponses

16.00 - 16.30 h

Pause café

16.30 - 17.30 h

Discussion de panel

Modération : **M. Alexander Homann**, Directeur de la représentation de la Communauté germanophone de Belgique à Bruxelles, et **M. Welf Selke**, membre du comité consultatif de l'ARFE

Participants :

- **Mme Danuta Hübner**, Présidente de la commission du Développement régional du Parlement européen
- **M. Walter Deffaa**, Directeur général, DG REGIO, Commission européenne
- **M. Joost van Iersel**, Président, section spécialisée «Union économique et monétaire, cohésion économique et sociale», Comité économique et social européen (CESE)
- **M. Stewart Dickson**, rapporteur coopération interrégionale, Congrès des pouvoirs locaux et régionaux du Conseil de l'Europe
- **Mme Hande Özsan Bozatli**, Présidente de l'Assemblée des Régions d'Europe (ARE)

17.30 - 18.15 h

Questions et débat

18.15 h – 18.25 h	Déclaration finale : <b>Mme Ann-Sofi Backgren</b> , Première Vice-Présidente de l'ARFE, Conseil régional d'Ostrobotnie, Finlande
18.25 – 18.40 h	Remise du prix personnel « Sail of Papenburg » 2013 <b>M. Karl-Heinz Lambertz</b> , Ministre-Président de la Communauté germanophone de Belgique, Président de l'ARFE, Président de l'Eurégio Meuse-Rhin
18.40 – 19.00 h	Conclusion : <b>M. Martín Guillermo Ramírez</b> , Secrétaire général de l'ARFE
19.00 h	Fin de la première journée de conférence
20.00 - 22.30 h	Palais des Princes Evêques : Réception par la Province de Liège
20.00 - 20.30 h	Allocutions : - <b>M. André Gilles</b> , Député provincial – Président - <b>M. Karl-Heinz Lambertz</b> , Ministre-Président de la Communauté germanophone de Belgique, Président de l'ARFE, Président de l'Eurégio Meuse-Rhin
20.30 h	Dîner de gala à l'invitation de la Province de Liège
22.00/22.30 h	Retour aux hôtels

## Vendredi, 8 novembre 2013

## Liège, fleuve Meuse, Maastricht

09.00 - 09.30 h	Inscription des participants sur le bateau
09.30-12.00 / 12.30 h	Trajet vers Maastricht et brainstorming sur les thèmes de la conférence annuelle suivant la méthode des « World Café » (+/- 40 tables de 6 personnes, chacune animée par un modérateur)
- <b>Langues:</b>	Les participants sont priés d'indiquer à l'avance, à l'aide du formulaire d'inscription, les langues qu'ils pratiquent activement ou passivement. Les tables seront composées en fonction des compétences linguistiques des participants.
12.00 - 15.00 h	Arrivée et temps libre à Maastricht.
12.15 - 13.00 h	Accueil par la ville de Maastricht et la Province à l'hôtel de ville de Maastricht : <b>M. Onno Hoes</b> , Maire de Maastricht
13.00 -14.30 h	Déjeuner à l'hôtel de ville sur invitation de la province du Limbourg et de la ville de Maastricht
14.30 - 15.30 h	Petite promenade dans le centre-ville et retour au bateau
15.30 - 18.00/18.30 h	Retour de Maastricht à Liège
15.30 - 17.00 h	Premières évaluations des World Cafes (sur le pont supérieur) et

réunions des Task Forces de l'ARFE (sur le pont inférieur) :

- *Rencontre des groupes nationaux (à confirmer)*
- *Comité consultatif de l'ARFE*
- *Task Force Santé transfrontalière*
- *Task Force Culture transfrontalière*
- *Task Force Futurs Programmes Interreg*
- *Task Force Frontières extérieures*
- *Task Force Gestion de l'eau*
- *Task Force Marché du travail transfrontalier*

- 17.00 - 17.20 h Premières conclusions des World Cafés et des Task Forces sur le pont principal  
**M. Martín Guillermo Ramírez**, Secrétaire général de l'ARFE
- 17.20 - 17.30 h Présentation de la Conférence annuelle 2014 en Pologne
- 17.45 - 18.00 h Fin de la conférence et discours de clôture par  
**M. Karl-Heinz Lambertz**, Ministre-Président de la Communauté germanophone de Belgique, Président de l'ARFE, Président de l'Eurégio Meuse-Rhin
- 18.00 - 18.30 h Arrivée à Liège et transfert des participants vers leur hôtel
- 19.00 – 19.30 h Transfert des participants des hôtels à l'Hôtel Crowne Plaza
- 19.30 - 22.30 h Hôtel Crowne Plaza : Salle de Bal - Salon de La Marck
- 19.30 -20.00 h Accueil par l'ARFE  
Mots de bienvenue :  
- **M. George Pire**, Député provincial, Province de Liège  
- **M. Karl-Heinz Lambertz**, Ministre-Président de la Communauté germanophone de Belgique, Président de l'ARFE, Président de l'Eurégio Meuse-Rhin
- 20.00 - 20.15 h Remise du prix de l'ARFE « Sail of Papenburg » 2013 :  
*Espaces d'intégration urbains et ruraux – défis et chances transfrontaliers*  
  
sous le **Patronage** du Président du Parlement européen **Martin Schulz**, et du Commissaire de la Politique régionale **Johannes Hahn**  
  
Présentation: **M. Reinhold Kolck**, ancien Vice-président de l'ARFE, Vice-président du Comité consultatif de l'ARFE

« Sail of Papenburg » 2013, sous le patronage de:

- Parlement européen -

- Commission européenne -



20.30 - 22.30 h      Dîner sur invitation de l'Eurégio Meuse-Rhin

## **Samedi, 9 novembre 2013**

Activités culturelles, programme proposé :

09.00 h      Accueil café des participants présents au Musée de la Vie Wallonne ("Espace rencontre"); Introduction aux aspects design dans le paysage urbain de Liège par la directrice de Wallonie Design **Mme Clio Brzakala**

Le groupe pourra ensuite choisir entre :

- > un parcours design – visite de boutiques tendances, d'artistes, restaurants et galeries d'art au travers d'une balade dans les rues de Liège (à l'aide des brochures et cartes mises à disposition par l'office du tourisme),
- > une visite guidée du centre historique de Liège,
- > shopping.

Les participants sont libres de décider de leur repas de midi et de leur après-midi afin qu'ils puissent préparer tranquillement leur retour (par train, avion...).